



中国太平
CHINA TAIPING

年金保險



金鑽卓越遞延年金計劃

承保機構:

中國太平人壽保險(香港)有限公司
CHINA TAIPING LIFE INSURANCE(HONG KONG)COMPANY LIMITED

FBRO0010218C

代理:

CMBC  **中国民生银行**
HONGKONG BRANCH 香港分行

公司簡介

中國太平保險集團有限責任公司（簡稱「中國太平」）是管理總部設在香港的中管金融保險集團。中國太平人壽保險（香港）有限公司（簡稱「太平人壽(香港)」）是中國太平旗下的專業壽險公司之一，由中國太平旗下的中國太平保險控股有限公司（簡稱「中國太平控股」，股份代碼HK00966）全資設立，負責經營中國太平在香港的人壽及年金和永久健康壽險保險業務。

金鑽卓越遞延年金計劃

我們都希望擁有充足的積蓄，以享受輕鬆寫意的退休生活。退休生活，應當及早策劃。今天就開始作準備，與家人共享無憂人生。

太平人壽(香港)為您獻上「金鑽卓越遞延年金計劃」（「本計劃」），提供長遠入息方案，加上人壽保障，令您享受退休生活之餘，同時達成心中夢想。

計劃特點

人壽保障，倍感安心

本計劃提供周全的人壽保障，幫助您及您的家人應付突如其來的開支。在保單生效期間，若受保人不幸身故，受益人將可獲身故權益賠償。**身故權益¹**等於：

- (i) 以下較高值：
 - a) **淨已繳保費²**的百分之一百零一(101%)；或
 - b) **保證現金價值³**的百分之一百(100%)
- (ii) 加上累積**保證可支取年金⁴**及其累積利息(如有)；
- (iii) 加上**終期紅利⁵**面值(非保證)(如有)；
- (iv) 加上預付保費
(不包括預付保費積存利息；如有)；
- (v) 加上預付保費積存利息(如有及未被領取)；
- (vi) 扣除未償還本公司之保單欠款及利息(如有)。

保證可支取年金，穩定回報

本計劃會根據您選取的保證可支取年金給付方式給付保證可支取年金，確保資金穩步增長，讓您輕鬆獲取滿意回報。您可選擇以現金方式提取保證可支取年金，靈活運用；或將其積存在太平人壽(香港)**生息⁶**，賺取潛在利息收益。

期滿權益，累積財富

當保障年期完結時受保人仍然生存，保單將會期滿。我們將向您派發一筆期滿權益，助您實現各項夢想。該權益相等於：

- (i) 保證現金價值；
- (ii) 加上累積保證可支取年金及其累積利息(如有)；
- (iii) 加上終期紅利面值(非保證)(如有)；
- (iv) 加上預付保費積存利息(如有及未被領取)；
- (v) 扣除未償還本公司之保單欠款及利息(如有)。

終期紅利，增值財富

本計劃更具備終期紅利，進一步增值您的財富，為您和家人提供保障。在下列情況下，本公司將支付終期紅利：

- (i) 於第六(6)個保單週年日或之後，當受保人身故或保單退保時；或
- (ii) 當本保單到了期滿日。

-
1. 受限於本保單之條款的情況下，於本保單生效期內，太平人壽(香港)將於接獲及認可我們所指定形式之身故證明後，向受益人支付身故權益。當我們於受保人身故時作出所有賠償前，我們會先從本保單所應付之賠償金額中扣除於整個保單年度內之任何到期但未付的保費。
 2. 淨已繳保費指就基本計劃所有直至受保人身故當日已繳總保費扣除所有已由保單持有人領取及/或保留於本公司積存生息之保證可支取年金。
 3. 保證現金價值指本保單契約條款下所釐訂的保證現金價值。
 4. 於本保單有效期間，若受保人仍然在生及相關保單年度的所有到期保費已妥為繳付，太平人壽(香港)將根據受保人選取的保證可支取年金給付方式於保單持有人給付保證可支取年金。若沒有揀選任何方式，保證可支取年金將會積存在太平人壽(香港)生息。
 5. 終期紅利是一次性分享本公司進一步的盈餘(如有)，本公司有絕對酌情決定權決定。因此，終期紅利並非保證及可能是零。
 6. 若選擇保留在太平人壽(香港)積存生息，利率由太平人壽(香港)不時宣佈決定。



預付保費，靈活彈性

本計劃設有5年的保費繳費年期，配合您的個人財務預算。保費於所選擇的繳付期內保證維持不變，讓您策劃財富更得心應手。您也可於投保時按『預付保費』條款選擇繳付第一年保費時一同繳付其餘保費繳費年期的保費作為保費繳費方式。預付保費享有4%保證年利率，讓您更從容達致儲蓄目標。

計劃一覽表

投保年齡 (上次生日年齡)	15 日 – 75 歲
保障年期	10年 / 20年
保單貨幣	美元 / 港元
最低名義金額	300,000美元 / 2,400,000港元
保費繳付年期	5年
保費繳費方式	年繳 (可選擇繳付第一年保費時一同繳付其餘保費繳費年期的保費)



重要資料

此產品簡介只供參考，有關保險契約條款的定義、契約條款及條件之完整敘述，請參閱保單契約。此外，請詳閱相關的產品資料，並在需要時諮詢獨立的專業意見。

紅利理念

分紅保單將從公司在相關的產品組別(由本公司釐定)的利潤中透過以下不同形式的紅利分得可配分盈餘：

紅利是來自公司每年所釐定的任何可配分盈餘。投保人與股東之間有固定股東分擔比率。本公司一旦於週年通知書上公佈就有關保單年度派發紅利後，其金額將不會改變。存放於本公司的紅利將根據本公司不時釐定的非保證息率積存生息。

由於上述的保單紅利是基於本公司的可配分盈餘而派發，而可配分盈餘是不可預知的，因此有關的紅利都是非保證的。

保單持有人繳付的保費，將用作支付產品的所有保證利益及本公司的營運開支。部分的保費將投資於本公司選取及被認為適合該產品特性的資產。基於有關產品組別的多種長期假設(包括但不限於投資回報、開支、賠償及退保情況)，本公司會在保單建議書內根據預計的紅利率，計算假設的紅利價值以供每位準保單持有人在投保人壽保險計劃前作參考。紅利金額將按本公司當時的紅利率計算。在擬定有關長期假設時，本公司會考慮同類保險計劃的過往市場經驗及其可能的未來發展方向。故此，在保單建議書內預計的紅利數值，反映了本公司在客戶投保時合理的估計，而有關的預計紅利是非保證的。

公司每年會就相關產品組別中產品的實際經驗(包括但不限於投資回報、開支、賠償及退保情況)與釐定紅利率時所作出的長期假設作至少一次審核(或視經濟和其他相關因素的變化情況而更頻繁，如適用)。倘若最近的實際經驗與長期假設不同，公司將決定是否需要調整所派發的任何紅利。有關的調整亦會視乎相關產品組別的保單在過往所積存的可配分盈餘。

由於不同產品具有不同的保單利益及保費結構，紅利率的調整會因不同產品而有別。即使相同的產品，紅利率的調整亦會因為保單所採用的貨幣或保單級別(例如基於年齡、性別、核保級別、生效年期等)不同而異。

分紅帳戶分紅率的最終確定，將首先由委任精算師提出建議，由董事會專業委員會審議通過後實施。您可瀏覽太平人壽

(香港) 官方網站 (<http://tplhk.cntaiping.com/>) 查閱太平人壽(香港) 股東分擔比率、歷史分紅及紅利履行率以作為參考，但歷史分紅不是未來表現的指標。

投資理念和策略

我們的投資理念是尋求實現長期的穩定回報，長期維持中度投資組合風險，為保單持有人爭取回報，並保障保單持有人的權益及合理期望。

我們將透過積極管理投資組合，投資於混合資產類別，以分散投資風險，及讓投資能於不同的經濟環境下帶來潛在的穩定收益。在一般情況下，我們預期我們將透過本產品投資於一籃子的資產組合，包括但不限於股票、房地產、政府債券、企業債券、基金、另類投資及現金。如需要的話，我們可能會使用衍生品來管理風險敞口，例如匯率風險敞口。

就投資配置地域而言，我們傾向將資產配置於分散的地理位置，我們目前的主要投資區域為亞洲、北美和泛歐洲大陸地區。我們目前主要投資於美元及港幣資產，如果我們投資於其他貨幣的資產，我們使用匯率衍生品以對沖匯率風險。

本產品在長期投資策略下的資產分配如下：

資產類別	長期目標資產組合(%)
固定收益類及另類投資	60% 至 100%
股權類及基金	0% 至 40%

我們的投資策略會根據投資市場情況和經濟情況變化而持續調整。我們會定期審視長期投資收益目標，確保其與我們的業務和財務目標一致。如投資策略有重大變更，我們將通知保單持有人變更之內容、做出變更的原因，及對有關保單可能產生的影響通知保單持有人。

主要產品風險

「金鑽卓越遞延年金計劃」由太平人壽（香港）發行並承保。請注意下列之主要產品風險。

1. 匯率風險

投保外幣為保單貨幣的保險產品須承受外幣匯率及貨幣風險。請注意外幣或會受相關監管機構控制及管理（例如，外匯限制）。若保險產品的貨幣單位與您的本國貨幣不同，任何保單貨幣對您的本國貨幣匯率之變動將直接影響您的應付保費及可取利益。舉例來說，如果保單貨幣對您的本國貨幣大幅貶值，這種匯率波動可能對您的應付保費及可取利益帶來潛在損失。您可瀏覽我們的官方網站 (<http://tplhk.cntaiping.com/>) 查閱當時適用的貨幣兌換率以作參考。

2. 提早退保風險

保險計劃的流動性有所限制，本計劃應被持有直至保障期完結，並預留足夠流動資產以作應急之用。保單有效期內，您可以書面申請終止保單。若保單終止或在保障期完結前退保，您獲得的退保權益有可能少於已付總保費。

3. 保費年期

此保單的最短保費年期是指5年的供款年期。在供款年期內不支付保費可能導致保障範圍的減少和財務損失。

4. 終止合約

本基本計劃將在下述情況發生時立即自動終止，以較早者為準：

- (i) 受保人身故；或
- (ii) 在寬限期結束時，保單因任何拖欠保費仍未被繳付而失效；或
- (iii) 保單退保；或
- (iv) 假如於本保單下未償還本公司之總金額（包括累算利息）超出以下總和之100%：
 - a) 保證現金價值；
 - b) 預付保費（如有）；
 - c) 扣除預付保費回撥費用（如有）。

除非另外定明，保單終止並不影響終止前享有的權益和賠償。

5. 發行者信貸風險

本基本計劃是由太平人壽（香港）發行並承保的。您的計劃承受太平人壽（香港）的信貸風險。在最壞的情況下，您可能會損失所有的已繳保費及保障權益。

6. 通脹風險

若未來通脹率高於回報年利率，預期保障可能將會被通脹所抵消。

7. 主要不保事項

以下情況將不獲發身故權益：如受保人在(i)簽發日期、(ii)顯示於相關批文或附加契約上之生效日期或(iii)復效日期(以較後日期為準)後的一(1)年內自殺(無論受保人是否精神正常或錯亂)，本公司於本保單中之責任僅限於退還不包括利息的已繳基本計劃保費，並扣除任何於本保單中對本公司的欠款。如屬復效的情況，該等基本計劃保費退還則由保單復效期開始計算。

8. 進一步評估

如果您持有的本年金產品與101/105產品（包括優越儲蓄系列/財富保系列/財雋保系列/喜樂長享系列/金鑽賬戶系列）的「累計壽險風險保額」# 超過250,000美元及準受保人年齡為65歲以上，需要進行全面健康告知及進行全面核保；如果「累計壽險風險保額」# 超過500,000美元，則需要全面核保及個別考慮；其他情況，進行簡易核保。

壽險風險保額的定義：

被保險人在保險期間內，因身故而給付的最高保險金額。其中：

- 年金產品（如福祿連連系列）：
以年繳保費 × 繳費期數 × 1%計算
- 101產品（如金鑽賬戶系列）：
以年繳保費 × 繳費期數 × 1%計算
- 105產品（如優越儲蓄系列）：
以年繳保費 × 繳費期數 × 5%計算
- 其他人壽產品：以風險保額的100%計算
- 含人壽成分的危疾產品：以風險保額的100%計算

9. 投資風險

我司投資是基於保險產品條款設計，由專業持牌資產管理公司進行管理，著重匹配保險產品久期期限、外匯敞口和投資回報。我們有長期的戰略資產配置(SAA)和中短期的戰術資產配置(TAA)，投資組合經理將遵循TAA範圍優化投資回報。公司主要投資策略致力於均衡的投資組合，投資目標包括固定收益類金融產品，高品質的另類債務投資。同時，我司也將考慮少數股票投資，私募股權和基金投資。

(i) 市場風險和價格風險

市場風險是投資者由於影響其所參與的金融市場整體表現而受到損失的可能性。市場風險也稱為「系統性風險」，市場風險的來源包括經濟衰退，政治動盪，利率變化，自然災害和恐怖襲擊。

價格風險是證券或投資組合價值下降的風險。

(ii) 利率風險和信用風險

投資的債券和債券相關投資將受利率和信用風險影響。利率波動可能影響投資的市場價值，長期利率上升時，股票的市場價值可能下降，反之亦然。利率變化可能對證券價值造成負面影響。具有較高利率敏感性和較長期限的投資產品往往會產生較高的收益，但價格波動較大。

信用風險反映了借款人（債券發行人）履行義務的能力（支付債券利息和贖回）。發行人的財務狀況變化、一般經濟政治狀況變化、發行人特定的經濟和政治狀況變化都是對發行人信用品質和安全價值產生不利影響的因素。我們將仔細考慮每個發行人的信用狀況，投資組合經理將追求一定程度的多元化投資。

(iii) 利率風險和信用風險

本產品是款長期保險。該產品包含一定價值，如果您在產品到期前退保，退回金額可能遠遠低於支付的總保費。根據您的財務狀況，該產品可能會造成您財務上的流動性風險，所以您需要承擔與產品相關風險。我們的投資經理將密切關注投資與保險負債之間的久期差距，並將確保準備足夠的資金來滿足每一個保險合同的給付。市場流通的固定收益類債券、債權可以出售，以滿足必要的退保給付。

10. 預付保費回撥費用

預付保費可以進行回撥，回撥費用為260美元，或回撥金額的3.5%，以較高者為準。若進行了預付保費回撥，保單持有人將不會獲得未派發的利息。部分回撥是不被允許的。我們保留覆核預付保費回撥費率的權利並相應調整預付回撥費用。

備註

1. 繕發年齡皆以上次生日年齡計算。

2. 預付保費

在本公司預付保費最高金額規定下，任何繳付給我們之未到期的保費(簡稱「預付保費」)，按預付保費利率積存生息。本計劃的預付保費利率保證為年利率4.0%。

假如您在繳付第一年保費時一同繳付剩餘年度的保費，有關預付保費會積存生息。其餘年期的預付保費是第一年保費乘其餘年期。除非另外訂明，本計劃的預付保費利率不適用於其他計劃。您可以根據我們的程序提取預付保費及/或其所積存的任何利息。如閣下並未提取預付保費的積存利息，其積存利息不會在保單期內積存生息。任何未被提取之預付保費及/或其積存的利息的餘額將自動被用作抵消任何到期及需繳付而在寬限期內仍未繳交的保費。

取消投保權益

購買人壽保險計劃的客戶有權於冷靜期內取消保單，並可獲退回已扣除任何曾提取現金金額後之任何已繳付之保費。只要保單未曾作出索償，客戶可於(1)保單交付給客戶或(2)發出有關通知(以說明保單已經備妥及冷靜期的屆滿日)給客戶/其代表後起計的21日內，以較先者為準，以書面通知太平人壽(香港)提出退保。保費將以申請本保單時繳付保單之貨幣為單位退回。如繳付保費之貨幣與本計劃之保單貨幣不同，在本保單下退回之保費金額將按現行匯率兌換至繳付保費之貨幣支付，太平人壽(香港)擁有絕對酌情權不時釐定有關匯率。冷靜期結束後，若客戶在保障年期完結前取消保單，實際之現金價值可能大幅少於閣下已繳付的保費總額。

重要事項

- 「金鑽卓越遞延年金計劃」(「本計劃」)由中國太平人壽保險(香港)有限公司(「太平人壽(香港)」)承保。中國民生銀行股份有限公司(「民生銀行」)為太平人壽(香港)之授權保險代理商。
- 太平人壽(香港)已獲中華人民共和國香港特別行政區(「香港特別行政區」)保險業監管局(「保監局」)授權及監管，於香港特別行政區經營長期保險業務。
- 太平人壽(香港)保留根據申請人及準受保人於投保時所提供的資料而決定是否接受或拒絕有關投保以上計劃申請的權利。
- 太平人壽(香港)保留隨時修訂、暫停或取消本計劃，以及修訂相關條款及細則的酌情權而毋須事先通知。如有任何爭議，太平人壽(香港)保留最終決定權。
- 本計劃乃太平人壽(香港)而非民生銀行之產品，並擬只於香港特別行政區銷售。
- 以上資料僅供參考，本計劃的詳細條款及細則，一切以保單契約為準。保單的中文翻譯只供參考。如保單的中文翻譯和保單的英文原文有任何差異，保單的英文原文為準。
- 如民生銀行與客戶之間因銷售過程或處理有關交易而產生任何合資格爭議(定義見金融糾紛調解計劃的金融糾紛調解的中心職權範圍)，民生銀行會與客戶進行金融糾紛調解計劃程序，但對於本計劃合約條款的任何爭議應由太平人壽(香港)與客戶直接解決。

與我們聯絡取得更多資料
如欲瞭解本計劃之詳情，
請聯絡我們的

☎ 客戶服務熱線 (852) 800 961 589 或
🌐 登入本公司網站 <http://tplhk.cntaiping.com>

